

Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni przeklinają, ale Ty błogosław,* Powstali – i niech będą zawstydzeni,** A Twój sługa niech się raduje.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni przeklinają, ale Ty błogosław, Oni są mi przeciwni — i niech poczują wstyd, A Twój sługa niech doświadczy radości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech oni przeklinają, ale ty błogosław; <i>gdy</i> powstają, niech będą zawstydzeni, a twój sługa niech się weseli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże oni przeklinają, ty błogosław; którzy powstali, niech będą zawstydzeni, aby się weselił sługa twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oni będą złorzeczyć, a ty racz błogosławić, którzy powstają przeciwko mnie niech będą zawstydzeni, a sługa twój będzie się weselił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech oni złorzeczą, ale Ty błogosław! Niech się zawstydzą nastający na mnie, Twój sługa zaś niechaj się cieszy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni przeklinają, lecz Ty błogosław, Niech będą zawstydzeni przeciwnicy moi, A sługa twój radować się będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech złorzeczą, Ty jednak błogosław! Niech się wstydzą ci, którzy czyhają na mnie, a Twój sługa niech się raduje!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech oni złorzeczą, ale Ty błogosław. Niech atakują, ale na swą hańbę. A Twój sługa niechaj się ucieszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech przeklinają, byłś Ty błogosławił, niech hańba spadnie na mych wrogów, a sługa Twój niech się raduje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niechaj oni złorzeczą a Ty błogosław; powstali więc się powstydzą, a Twój sługa będzie się radował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni niech wypowiedzą przekleństwo, ty zaś wypowiedz błogosławieństwo. Powstali, lecz niech zostaną zawstydzeni, a sługa twój niech się raduje.

¹⁾ <x>490 6:27-28</x>

²⁾ Będą sobie przeklinać oni, a Ty będziesz błogosławił,/ Przecistawiają się mi – niech okryją się wstydem, a Twój sługa niech się uraduje G.

³⁾ A Twój sługa niech się raduje 11QPs a MT G: Twój sługa niech się raduje 4QPs f.